

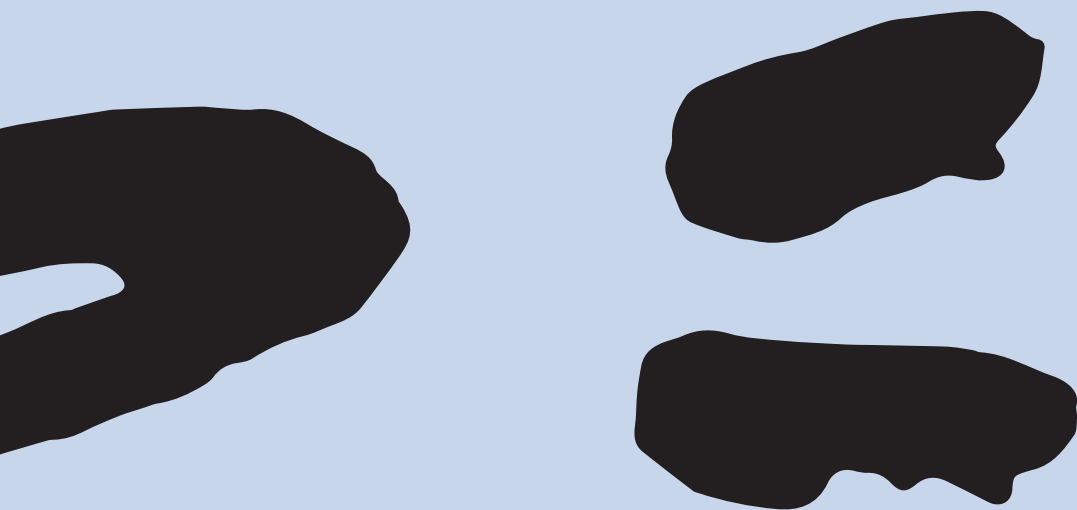
Exposition 2014 Luko

DAC - CCR Domaine de Fonds Saint-Jacques



DE PIERRES ET DE PLANCHES

Luko:



DE PIERRES ET DE PLANCHES

Unco

*Un projet
des partenaires & un artiste
pour un nouveau regard sur le patrimoine monumental de Martinique*



MARTINIQUE, TERRE DE PATRIMOINE(S)

ERNEST BRELEUR

Président du Conseil d'Administration _ CCR Domaine de Fonds Saint-Jacques

Avec le soutien de la Direction des Affaires Culturelles de Martinique

centre des cultures &
des arts de la Caraïbe

Le Centre Culturel de Rencontre – Domaine de Fonds Saint-Jacques, Centre des Cultures & des Arts de la Caraïbe aspire à être à la fois lieu incubateur de projets, lieu de rencontres, d'échanges et lieu de transmission autour du Patrimoine matériel & immatériel de la Martinique et de son espace archipélique des Amériques.

L'exposition *bédéïsée* du dessinateur martiniquais Luko « De Pierres et de Planches » consacrée aux Monuments Historiques de la Martinique, et co-réalisée avec la *Direction des Affaires Culturelles – Ministère de la Culture & de la Communication*, s'inscrit dans ce lien transversal entre patrimoine et création artistique, dynamique dans laquelle s'ancre le projet du CCR *Domaine de Fonds Saint-Jacques*, Lieu patrimonial à vocation culturelle, soucieux d'interroger les legs du passé & de stimuler les imaginaires.

Cette œuvre de l'artiste Luko, véritable célébration du 9^e Art, nous plonge dans le récit version BD, d'une grande diversité de Monuments Historiques emblématiques de la Martinique, ceux-là mêmes qui dévoilent, sous son trait de crayon, toutes leurs splendeurs & leurs histoires singulières comme pour nous rappeler que cette mémoire du passé nous permet, à travers la création contemporaine, de dresser un pont vers l'avenir.

« De Pierres et de Planches » vient nous (ra)-conter avec une nouvelle approche de représentation graphique, le Patrimoine monumental & architectural de la Martinique et nous dire combien, loin d'être figé, il est vivant & mouvant.

Septembre 2014



DE PIERRES ET DE PLANCHES

Unko

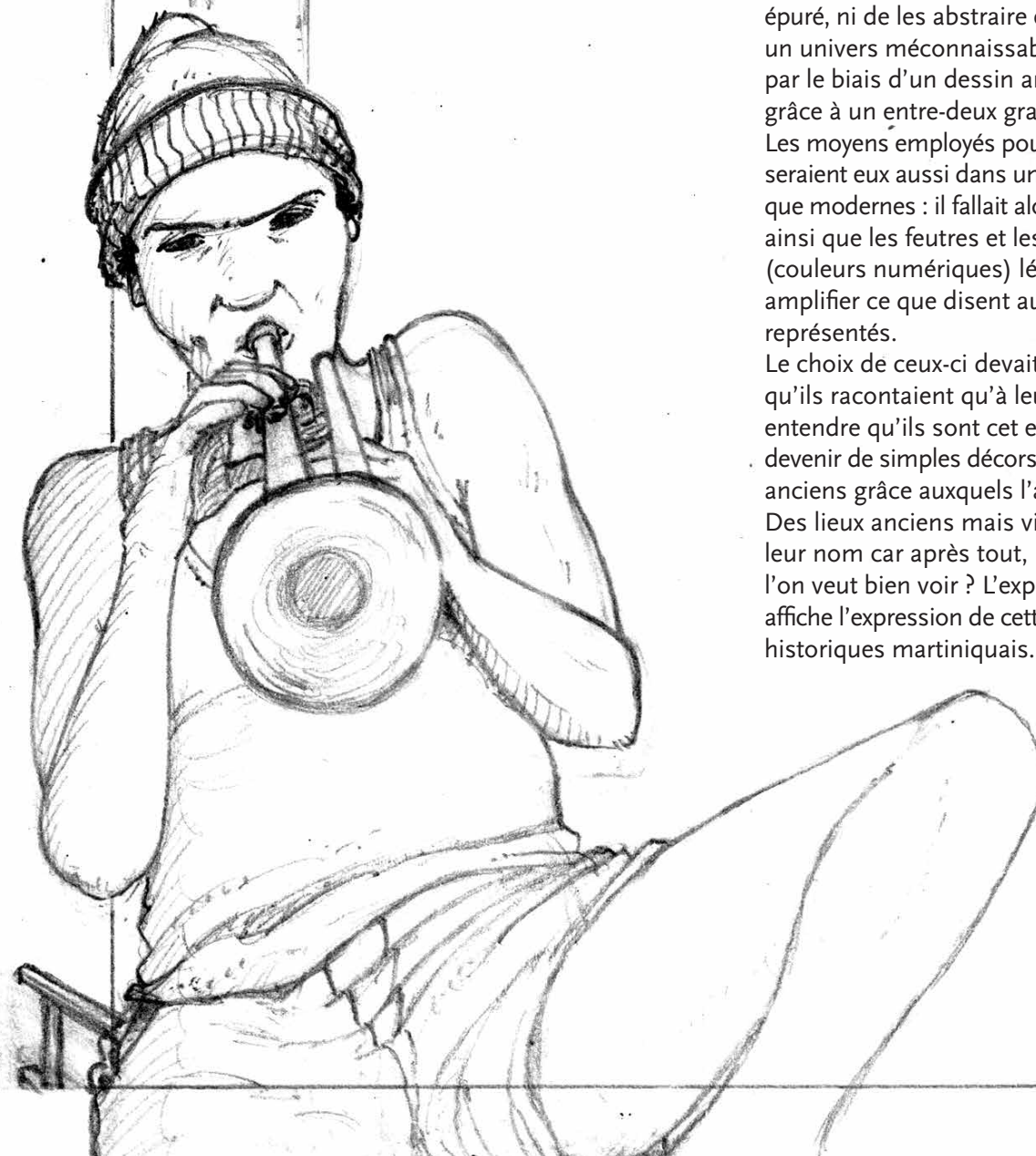
L'objectif de *bédéïser* les Monuments Historiques de Martinique posait la question de ce que l'on entend par « bédéïser ». Ce terme (peu répandu et d'ailleurs essentiellement employé dans le milieu de la bande dessinée) fait référence au monde de la BD et donc à la façon de scénariser des histoires et de les dessiner en respectant les codes narratifs propres à l'univers du 9^e Art. L'univers de la BD comprend deux catégories : *les strips* (histoires très courtes racontées en trois ou quatre vignettes) ou l'album de bande dessinée traditionnel, qui raconte une longue histoire. L'objectif était de produire des planches qui raconteraient une histoire longue où il serait possible de *zoomer* sur ce que raconte chaque monument individuellement.

L'expression de chaque monument pourrait autant être celle de son histoire propre que celle de l'atmosphère qui s'en dégage aujourd'hui. En ce sens, hormis la trajectoire entreprise par le protagoniste du scénario global, chaque planche affiche son indépendance aux autres en racontant différemment, que ce soit par le ton narratif (inspiré des BD historiques, d'aventure, *etc.*), ou par le genre (planche d'introduction, illustration...). Le découpage de l'histoire individuelle de chaque monument serait celui de la catégorie des *strips* (maximum 4 vignettes par planches), chaque vignette bénéficiant d'un style graphique identique et d'un espace narratif propre à la catégorie des albums de BD.

Mais ce mot nouveau, « bédéïser », poussait aussi la réflexion sur ce que l'on est en droit d'attendre d'une telle approche de représentation graphique des Monuments Historiques martiniquais. L'approche est nouvelle, il s'agissait alors de la faire correspondre à un regard neuf, porté sur ces monuments.

Un regard nouveau sur des monuments qui, en raison de leur histoire, parlent d'eux-mêmes. Car ce qu'ils racontaient du temps de leur construction, n'a plus la même teneur du temps de leur survivance.

Dans ce contexte, le texte et les dialogues que l'on trouve habituellement dans la bande dessinée devenaient bruyants et inutiles. Ils devaient céder le pas au silence, pour permettre l'expression d'une pensée commémorative.



Une pensée commémorative couplée d'un regard nouveau permet l'acceptation d'un fait, d'une réalité concrète : les monuments de l'histoire martiniquaise sont cette mémoire du passé dont nous avons besoin pour construire l'avenir.

Il ne s'agissait donc pas de les détruire avec un style graphique très épuré, ni de les abstraire en les plaçant en tant que décor dans un univers méconnaissable, encore moins de les réhabiliter par le biais d'un dessin architectural, mais de leur redonner vie grâce à un entre-deux graphique accessible à chacun.

Les moyens employés pour mettre en œuvre cette représentation seraient eux aussi dans un entre-deux et donc autant traditionnels que modernes : il fallait alors utiliser le crayon et l'encre de chine, ainsi que les feutres et les aquarelles mais aussi les bitmaps (couleurs numériques) légèrement désaturées et vieilles pour amplifier ce que disent aujourd'hui chacun des monuments représentés.

Le choix de ceux-ci devait autant être fait par rapport à ce qu'ils racontaient qu'à leur esthétique, et pour aider à faire entendre qu'ils sont cet entre-deux temporel, ils ne pouvaient devenir de simples décors mais se révéler comme des lieux anciens grâce auxquels l'action est rendue possible.

Des lieux anciens mais vivants, qui répondraient à l'appel par leur nom car après tout, ne préfère-t-on pas voir que ce que l'on veut bien voir ? L'exposition « De Pierres et de Planches » affiche l'expression de cette interrogation autour des monuments historiques martiniquais.



AFIN DE RESPECTER LA TRAJECTOIRE DU PERSONNAGE PRINCIPAL DE L'HISTOIRE
QUI PART DU MARIN, REMONTE JUSQU'A FORT - DE - FRANCE
APRES DIFFERENTES ETAPES, PASSE PAR LE NORD CARAIBE

POUR TERMINER SON VOL A TRINITE...





Habitation Montgérald

Montgerald Living house

Inspiré par le calme et la particularité architecturale de l'Habitation Montgérald avec son plan en forme de U, c'est dans le sud de la Martinique que prend naissance l'histoire d'un homme qui tentait de s'envoler depuis le toit de cette ancienne maison de Maître.

Inspired by the quietness and the U-shapped architecture of the Montgérald Residence, it's in the southern Martinique that takes form the story of a man who tries to take flight from the rooftop of former mansion.



Les pétroglyphes de Sainte-Luce

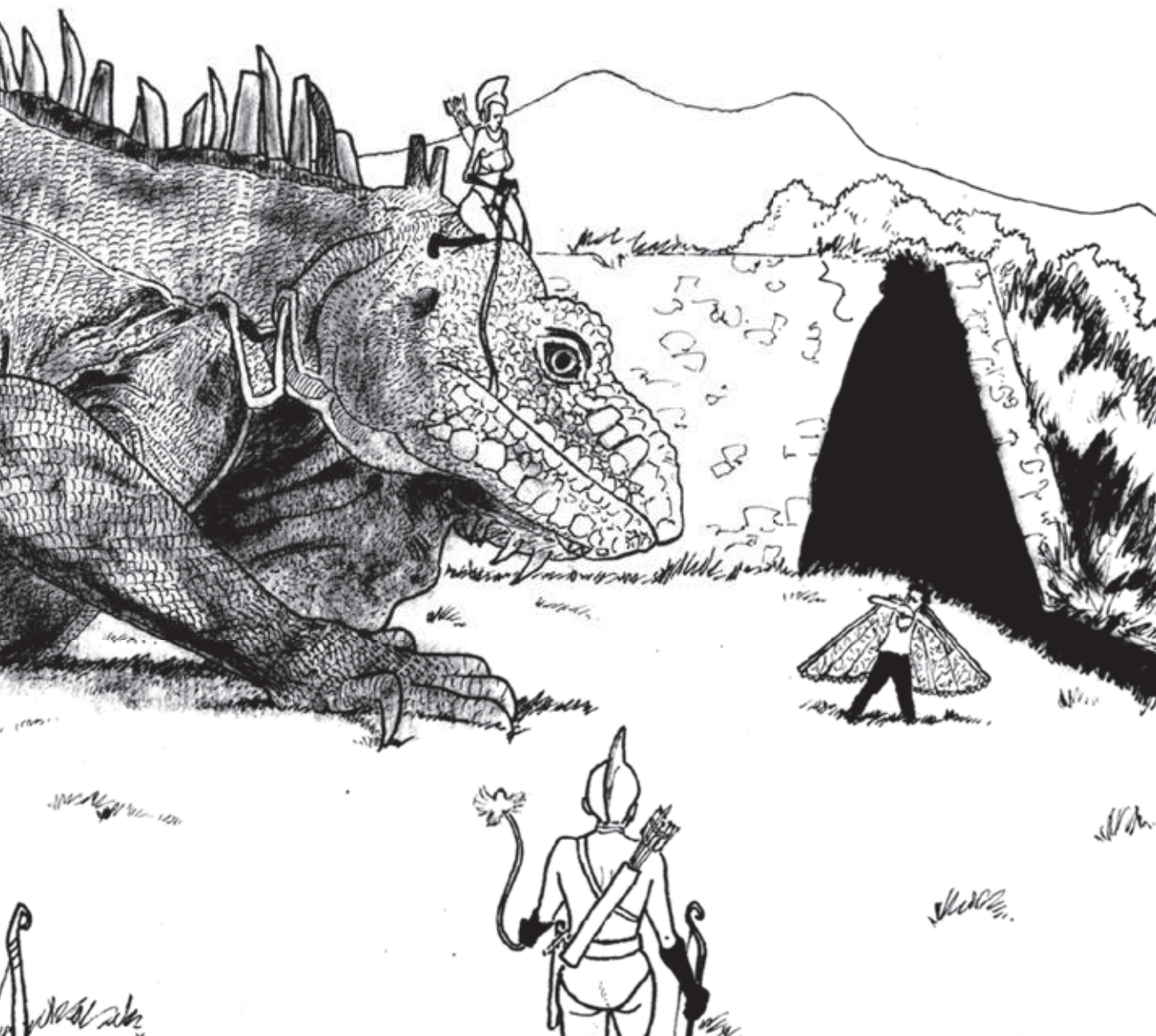
The petroglyphs of Sainte-Luce

Symbole d'une présence amérindienne à l'ère précolombienne, le monument donne à imaginer, sur le ton d'une BD d'aventure et d'humour, la rencontre entre indiens Caraïbes et Conquistadors, lesquels n'auraient pas su apprécier à leur juste valeur l'art rupestre amérindien.

Symbol of the Amerindian presence during the pre-Colombian era, the monument lets us imagine, in the style of a humorous adventure comic book, the encounter between Caribbean and the conquistadors, who surely would not have appreciated the Amerindian cave art.

Encre - aquarelle - couleurs numériques, 42 x 29,7 cm — Ink - watercolor - digital colors, 42 x 29,7 cm





Fort de l'ilet à Raviers

Stronghold of wood pigeon's islet

Le fort, qui tire son nom des colonies de pigeons qui y nichaient autrefois, était un site stratégique pour la défense de la baie de Fort-de-France. Il est aujourd'hui un terrain militaire au cœur d'un programme de conservation du biotope, d'introduction d'iguanes des Petites Antilles et de protection d'autres espèces animales protégées. Une rumeur dit que ce programme a mal tourné, et qu'une armée d'Amazone protège des iguanes gigantesques...

The Fort, that drew his name from the pigeon colonies that once nested here, was a strategic site to defend the Bay of Fort-de-France. Today it is a military site which is at the heart of a program for the conservation of the local biotope, the introduction of lizards from the West Indies and the protection of other endangered species. According to a rumour this program went wrong and an army of amazons protects the gigantic lizards living here...



Eglise du Saint-Esprit

Church of Saint-Esprit

Pour ce monument à l'histoire surprenante, j'ai fait le choix d'une tonalité tragique en privilégiant des plans sombres et un plan en contre-plongée de l'église, la rendant plus imposante que d'ordinaire. L'objectif de la planche étant de rappeler les horreurs et l'absurdité des conflits militaires en général.

For this monument with its astonishing history, I have chosen a rather tragic tonality using dark outlines and a low-angle perspective of the church, thus giving it an even more imposing impression than usual. The objective of this image was to remind of the horrors and the absurdity of military conflicts in general.

Encres - aquarelle - couleurs numériques, 42 x 29,7 cm — Ink - watercolor - digital colors, 42 x 29,7 cm



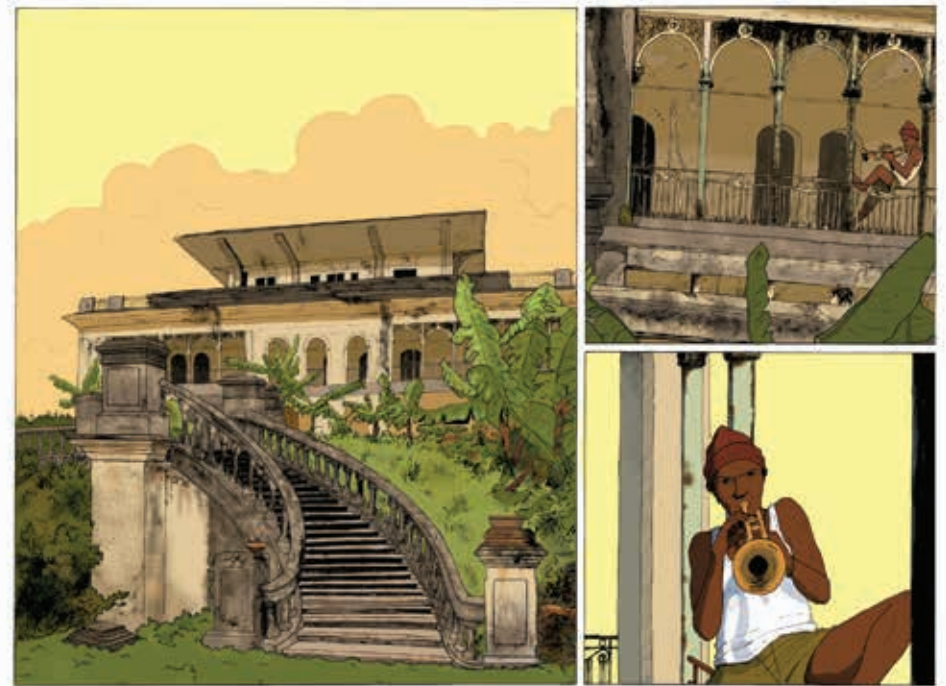
Château Aubéry

Aubery Castle

Monument étonnant, tant par son histoire (Eugène Aubéry était suspecté d'avoir commandité le meurtre du journaliste martiniquais André Alier en 1934) que par son esthétique, duquel se dégage encore aujourd'hui une ambiance mystique, représentée ici par un trompettiste, au soleil couchant, rompant le silence pesant du Château Aubéry...

An amazing monument, due to his history (Eugène Aubéry was suspected to have ordered the assassination of the martinican journalist André Alier in 1934) just as well as due to its esthetics, which emanate a mystic ambiance even today; this ambiance is represented here by a trumpet player breaking the silence that weighs upon the Château Aubéry...

Encres - aquarelle - couleurs numériques, 42 x 29,7 cm — Ink - watercolor - digital colors, 42 x 29,7 cm





Fort Saint-Louis

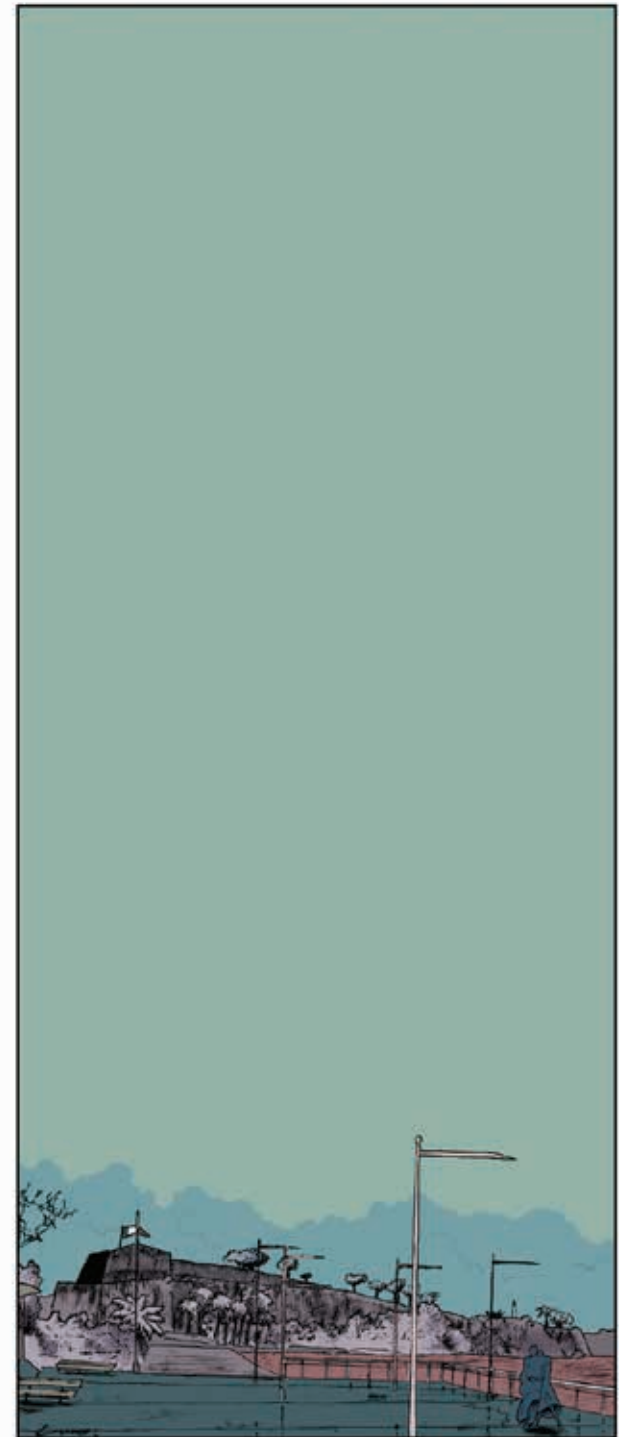
Stronghold Saint-Louis



Autre symbole de défense militaire pendant les guerres coloniales, le fort semble devoir affronter aujourd'hui, sur la baie de Fort-de-France, des amoureux enlacés, bras dessus bras dessous, qui marchent avec assurance en sa direction. La dangerosité de la situation est appuyée ici par une ambiance chromatique froide, couleurs impossibles sous les alizés, mais qui permet de renforcer l'idée de la confrontation.

The fort in the bay of Fort-de-France, a symbol of the island's military defense during the colonial wars, seems to have to face intertwined lovers who walk confidently arm-in-arm in its direction. The danger of the situation is evoked by a chromatic cold ambiance, colors that in reality do not exist in the tropical hemisphere, but that allow reinforcing the idea of confrontation.

Encre - aquarelle - couleurs numériques, 42 x 29,7 cm — Ink - watercolor - digital colors, 42 x 29,7 cm



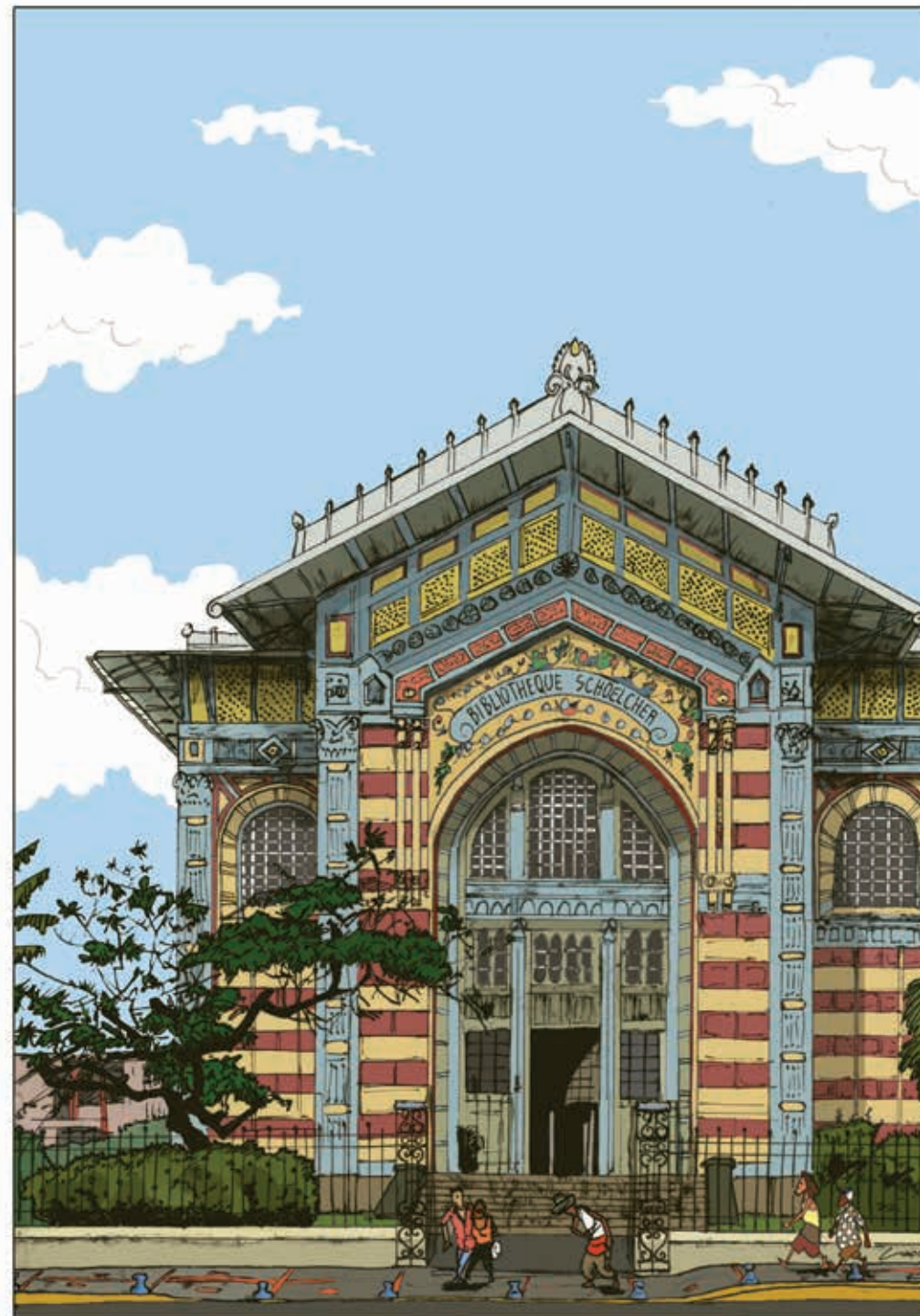
Bibliothèque Schœlcher

Library Schœlcher

Le monument, construit au Jardin des Tuileries à Paris, puis expédié par bateau à Fort-de-France, porte le nom de l'abolitionniste qui légua une vaste collection de 10 000 livres et 250 partitions musicales à condition que la bibliothèque soit ouverte à tous, y compris aux anciens esclaves. Il s'agissait ici de présenter le monument (œuvre de l'architecte Pierre-Henri Picq) comme étant un lieu de vie où l'on va et vient, un lieu qui se mélange aux passants.

The monument, constructed in the « Jardin des Tuileries » (« Tuileries Garden ») in Paris and afterwards shipped to Fort-de-France by boat, carries the name of the abolitionist who handed down a vast collection of 10 000 books and 250 scores of music to the library, under the condition that it would be open to everyone - including to former slaves. The idea was to present the monument (a work of the architect Pierre-Henri Picq) as a vivid place where people come and go, a place that blends well with passersby.

Encres - aquarelle - couleurs numériques, 42 x 29,7 cm — Ink - watercolor - digital colors, 42 x 29,7 cm



Cathédrale de Fort-de-France

Cathedrale of Fort-de-France

Illustration poétique de la Cathédrale Saint-Louis de Fort-de-France (seconde œuvre en Martinique de l'architecte Pierre-Henri Picq) dont la particularité est son ossature métallique résistant aux tremblements de terre, faisant aussi référence aux techniques employées à l'époque par Gustave Eiffel. La déformation volontaire de la cathédrale apporte ici un sentiment d'insécurité. Il semble même que le monument porte un regard suspicieux sur les deux personnages assis sur le banc.

A poetic illustration of the Cathedral Saint-Louis of Fort-de-France (second building in Martinique from the architect Pierre-Henri Picq) with the particularity that its metallic structure resisting to earthquakes, was also a reference to the technique used by Gustave Eiffel at that time. The intentional distortion of the cathedral is supposed to transmit a sentiment of insecurity. It even seems as if the monument regards the two figures seated on the bench with suspicion.



Habitation l'Enclos

Living House "l'Enclos"

En ce lieu venu d'un autre temps, l'histoire fait place au silence et à une nature qui ne semble pas vouloir se laisser domestiquer. La planche a été rythmée comme s'il s'agissait d'une planche d'introduction à un album de bande dessinée. Seul un bourdonnement d'insecte subsiste en ce moment de recueillement. Et bien que le regard se promène sur l'extérieur du bâtiment, laissons le mystère peser sur ce que nous promet son intérieur...

In this place reminding us of another time, history makes room for silence and a form of nature that does not want to be mastered. The image has been patterned as if it was the introductory image of a comic book. Only the buzzing of an insect subsists during this moment of contemplation. And while our gaze wanders over the exterior of the building, we let mystery obscure what its interior promises us...

Encre - aquarelle - couleurs numériques, 42 x 29,7 cm — Ink - watercolor - digital colors, 42 x 29,7 cm



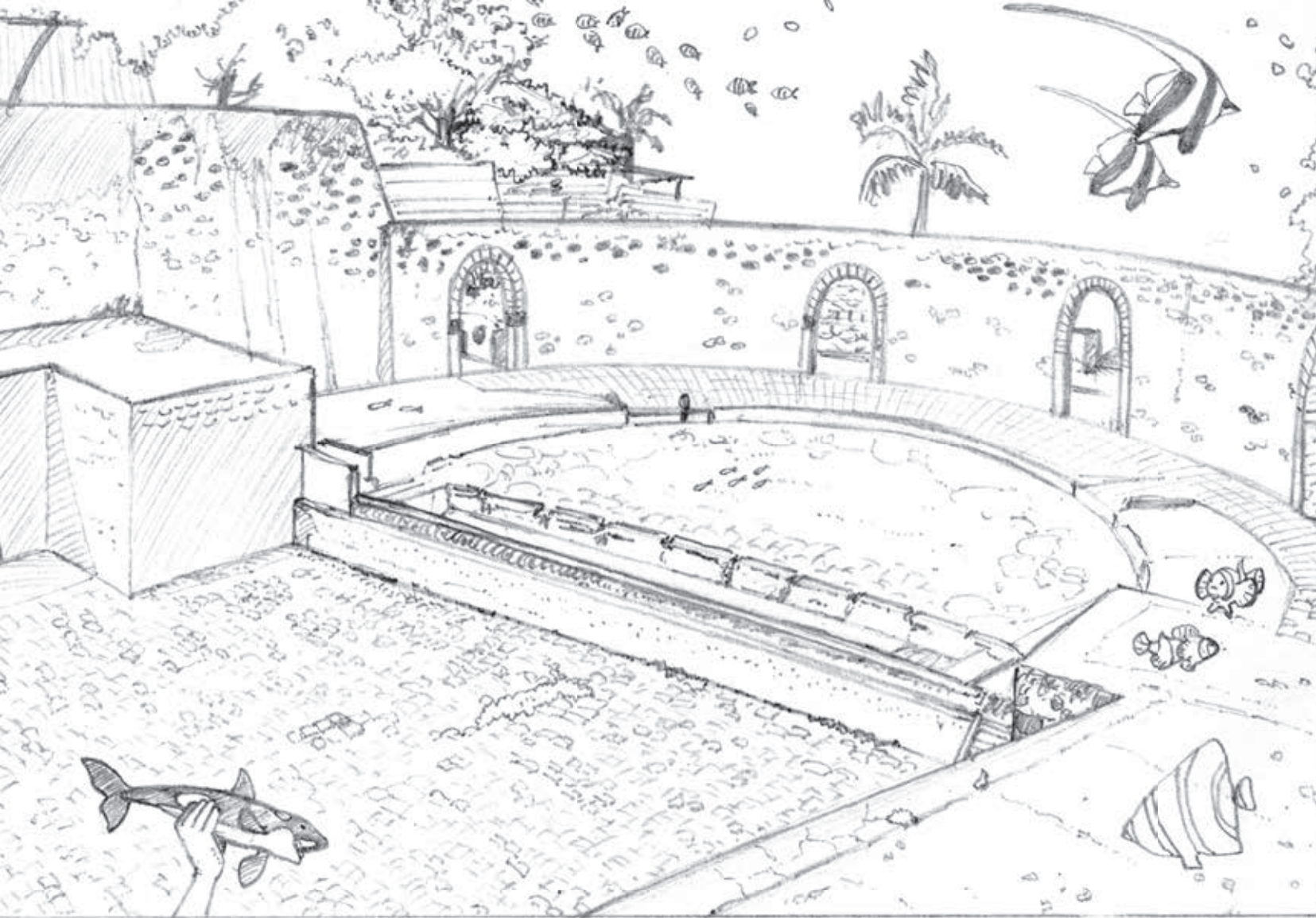
Eglise du Mouillage *Church of Mouillage*

Etienne Jean-François Le Herpeur, premier évêque de Martinique ayant grandement participé à l'évangélisation de l'île et qui fit de l'Eglise du Mouillage la Cathédrale de Saint-Pierre, se devait de figurer dans cette illustration. Le choix d'une tonalité grave et d'une composition ample permet au regard silencieux d'absorber la vision d'un envol de colombes, en hommage aux disparus de l'irruption de la montagne Pelée le 8 mai 1902.

Etienne Jean-François Le Herpeur, the first bishop of Martinique who has largely contributed to the evangelization of the island and who transformed the Church of Mouillage into the Cathedral of Saint-Pierre, merits to be represented in this illustration. The choice of a rather grave tonality and of an ample composition allows the gaze to take in the flight of a flock of doves', homage to those who died during the outbreak of the infamous volcano of Mt. Pelée on the 8th of May in 1902.

Encre - aquarelle - couleurs numériques, 42 x 29,7 cm — Ink - watercolor - digital colors, 42 x 29,7 cm



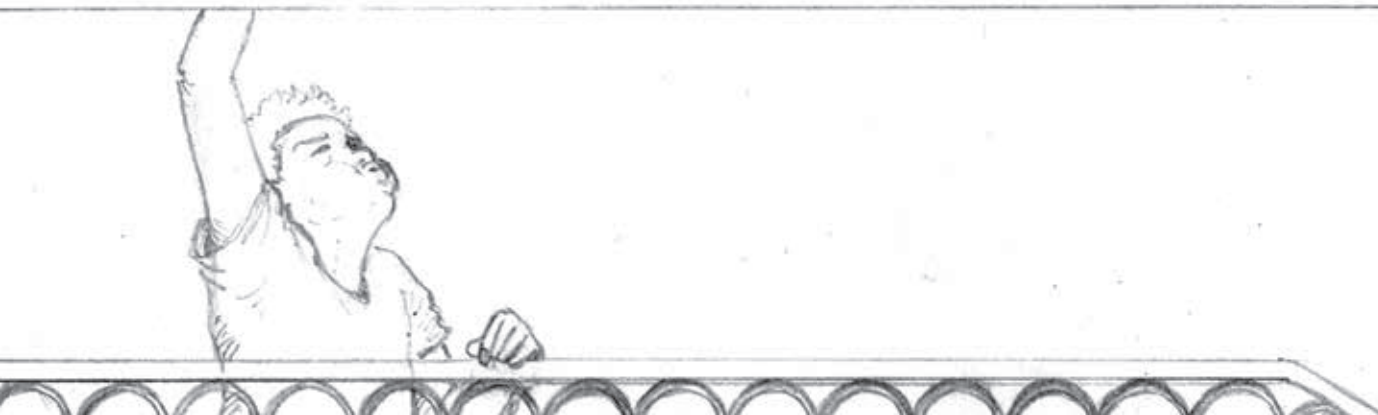


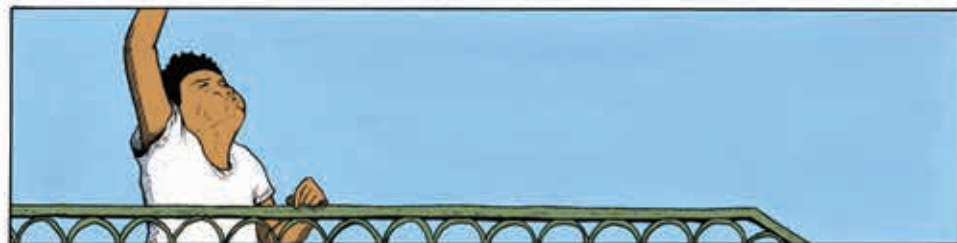
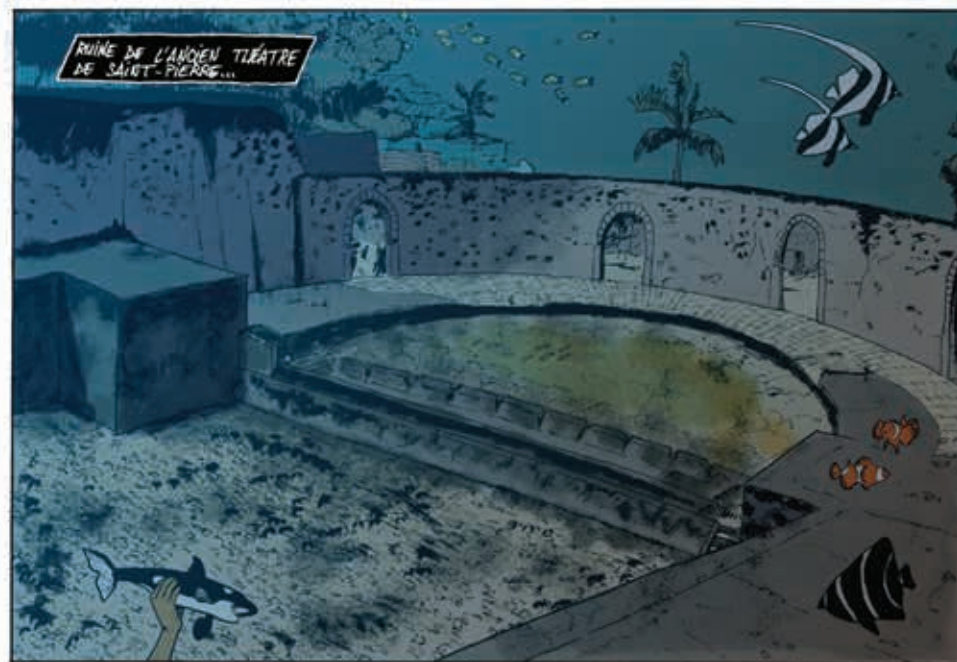
Ruines de Saint-Pierre

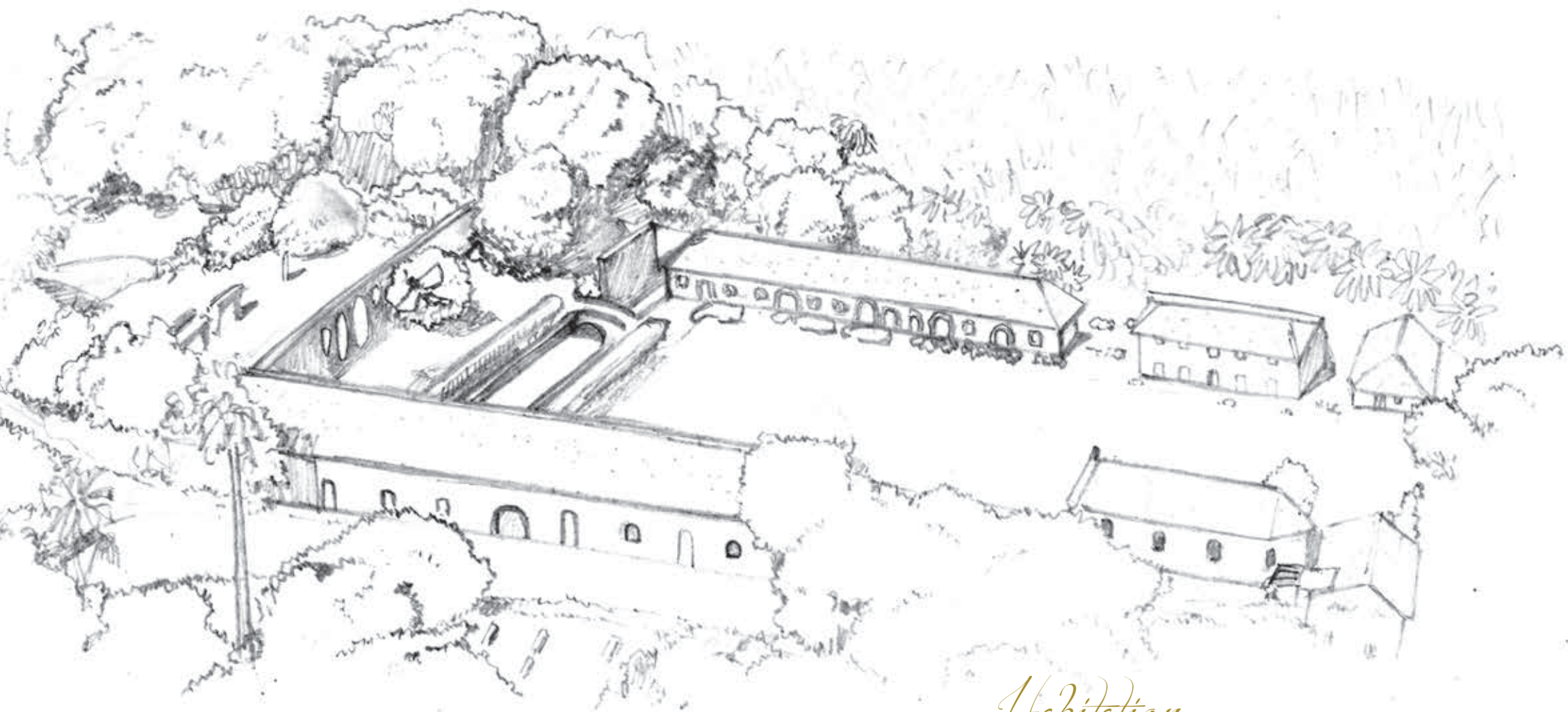
Ruins of Saint-Pierre

Peut-on ressentir l'immensité mémorial
des ruines de l'ancien théâtre de Saint-Pierre,
du cachot de Siparis et des ruines
de la *Maison coloniale de Santé*, engloutis dans
l'univers marin d'un enfant qui joue
avec son orque sous un soleil de plomb...

*Can we even grasp the immense memorial of the ruins of the ancient theatre
of Saint-Pierre, the dungeon of Siparis and the ruins of mental colonial hospital
devoured into the underwater universe of a child who plays with its whale
under a leaden sun...*







*Habitation
Fonds Saint-Jacques*



centre des cultures &
des arts de la Caraïbe

Fonds Saint-Jacques Domain



Habitation *Fonds Saint-Jacques* *Fonds Saint-Jacques Domain*

Gagné par une pensée commémorative, notre protagoniste survole ce lieu gigantesque qu'est le Domaine du Fonds Saint-Jacques. Nous ne voyons quasiment que son ombre sur ce lieu qui semble ne pas souffrir du temps qui passe...

Overwhelmed by an immense commemorative thought, our protagonist flies over this gigantic place, which is the estate of the Fonds Saint-Jacques. We can only see his shadow on the monument that seems to be resistant to the passing of time...



Château Dubuc

Dubuc Castle

Construit par Louis Du Buc de Galion sur les terres que son grand-père, Pierre Du Buc, s'est vu offrir en remerciement pour ses expéditions contre les indiens Caraïbes (lui-même ayant dû fuir de Normandie après avoir tué l'un de ses cousins dans un duel), l'histoire du château et de ses habitants laisse derrière elle une légende : le lieu aurait été une cache de pirate...

La planche illustre l'atmosphère pesante au Château Dubuc.

C'est ici que s'arrête le vol du personnage principal de cette histoire. Sur ce lieu aussi, on retrouve curieusement le trompettiste qui jouait au Château Aubéry...

Fin de l'histoire ou... de l'épisode ?

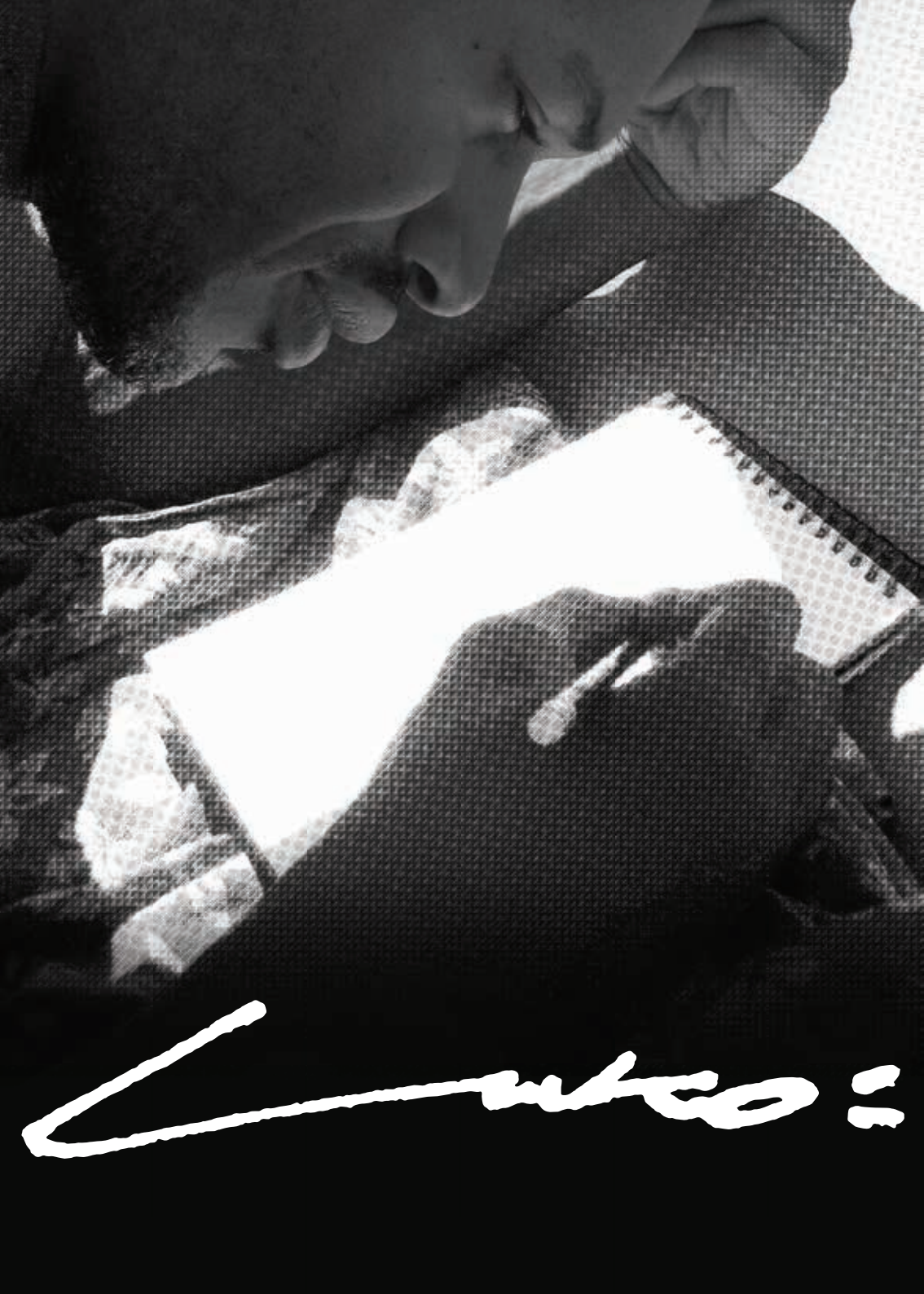
The castle was built by Louis Du Buc de Galion on the grounds his grandfather received for the purpose to put up exhibitions against the Indian Caribbean's (he himself had to flee from the Normandy after he killed one of his cousins in a duel); the history of the castle and its inhabitants cover a legend: the territory is said to once have been a hideout for pirates...

The image illustrates the heavy atmosphere weighing down the Dubuc Castle.

This is where the journey of the principal character of this story ends. Strangely we rediscover at this very same place, the trumpet-player who also played at the Château Aubéry...

End of the story...or of the episode?





Auteur de BD, né à Fort-de-France (Martinique), il vit en région parisienne. Ancien élève de l'*Iconographe*, un centre d'enseignement à l'image narrative, il a été lauréat au concours international Raymond Leblanc en 2007 et 2008.

Après deux expositions collectives à Bruxelles, l'album de bande dessinée « Lé Zitata - Premier Pas » pour *Ibis Rouge Édition* (*en cours d'adaptation au théâtre*), la participation à différents événements et séminaires, il réalise « De Pierres et de Planches », l'exposition BD sur les Monuments Historiques de Martinique.

Writer and illustrator of comic books, born in Fort-de-France (Martinique), he lives in the Paris area. Former student of « Iconographe », school for Cartooning and Graphic Art, he was Laureate of the international « Raymond Leblanc Award » in 2007 and 2008. After two group exhibitions in Brussels, a comic book named « Lé Zitata - Premier Pas » (« The Roamer – First Step ») for Ibis Rouge Edition (adaptation to the theater in progress), different events and congress, he creates « About Stones and Planks », an individual exhibition of historic monuments of Martinique, interpreted in a comic book style.

Exposition itinérante de bande dessinée sur les Monuments Historiques de la Martinique co-réalisée par la DAC Martinique & le Domaine de Fonds Saint-Jacques - Centre culturel de Rencontre en partenariat avec la Case à bulles, les Médiathèques de Trinité & du Saint-Esprit, la Bibliothèque Universitaire.



DE PIERRES ET DE PLANCHES



Une co-réalisation CCR Domaine de Fonds
Saint-Jacques & DAC Martinique - Ministère de
la Culture & de la Communication

DAC Martinique

Directeur : Fabrice Morio

Directrice adjointe : Marie-Claire Dubernard

Avec la collaboration de Anny Désiré -

Conseillère Livre & Lecture

CCR Domaine de Fonds Saint-Jacques

Président : Ernest Breleur

Directrice : Coline-Lee Tournon-Venite

Avec la collaboration de Katharina Blum -

Chargée de communication

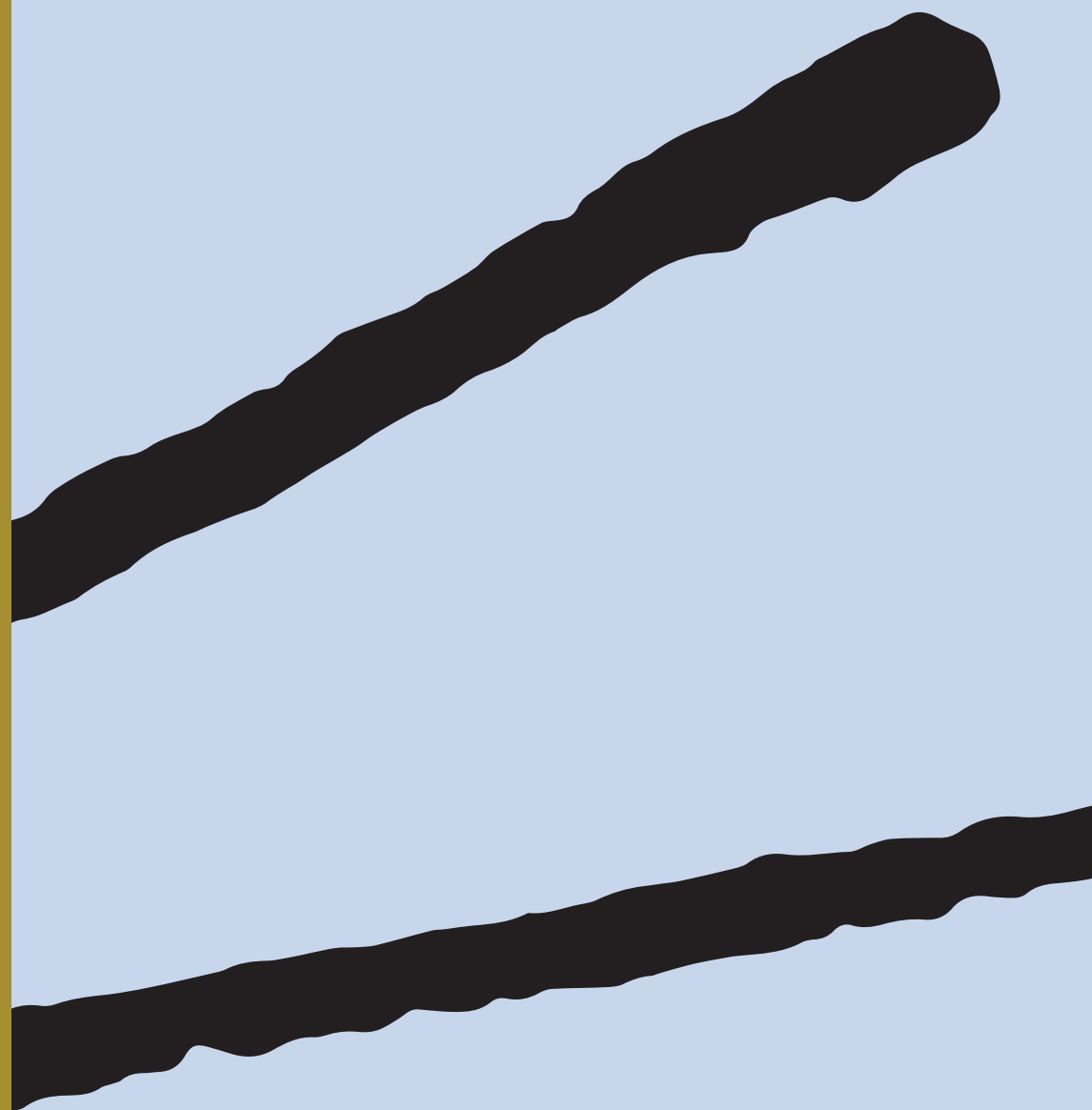
Droits réservés

Conception graphique : *l'atelier* - graphisme & typographie

_ Agnès Brézéphinagnes.brezepin@gmail.com

Impression : Caraïb Ediprint _ septembre 2014

CCR Domaine de Fonds Saint-Jacques _ Direction des Affaires Culturelles de Martinique





Direction des Affaires Culturelles de Martinique
54, rue du Professeur Raymond Garcin
97 200 Fort-de-France
Téléphone +33 596 60 05 36
Fax. : +33 596 64 27 84
secretarial.martinique@culture.gouv.fr



centre des cultures &
des arts de la Caraïbe

Domaine de Fonds Saint-Jacques
Centre culturel de Rencontre
194 Rue du Pavé - Quartier Saint-Jacques
97230 Sainte-Marie
téléphone : 0596 69 10 12
www.domainedefondssaintjacques.com